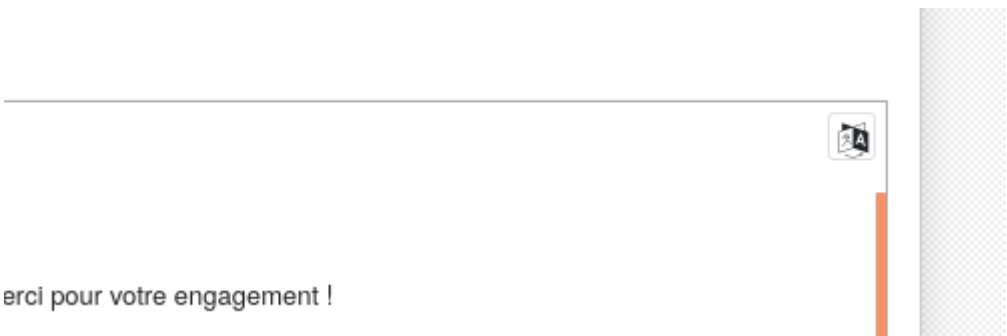


Traduire des termes

Une fois une langue chargée et les termes synchronisés, vous pouvez traduire les termes source anglais vers la ou les langues souhaitées.

Depuis une vue

Lorsque vous êtes en [mode développeur](#), depuis certains champs en texte libre, vous pouvez voir apparaitre ce bouton.



ou celui-ci



Ces boutons signifient que vous pouvez traduire directement le champs, soit en changeant [vos préférences](#) dans la langue que vous souhaitez adapter, soit en cliquant directement sur cette icône.

Articles / Article prix fixe code barre / Traduire

Moduleproduct.template.nameXRecherche...

▼ Filtres ≡ Regrouper par ★ Favoris

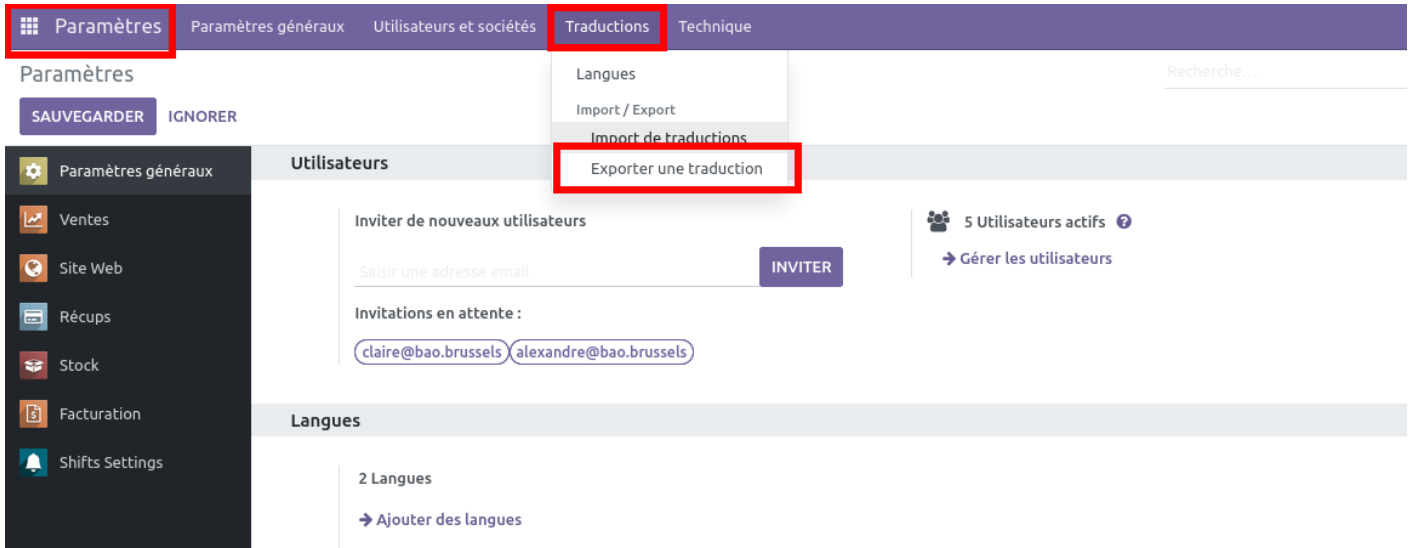
1-1 / 1 ◀

Langue	Champ traduit	Terme source	Valeur de la traduction	État
<input type="checkbox"/> French (BE) / Français (BE)	product.template.name	Article prix fixe code barre	Article prix fixe code barre	Traduit

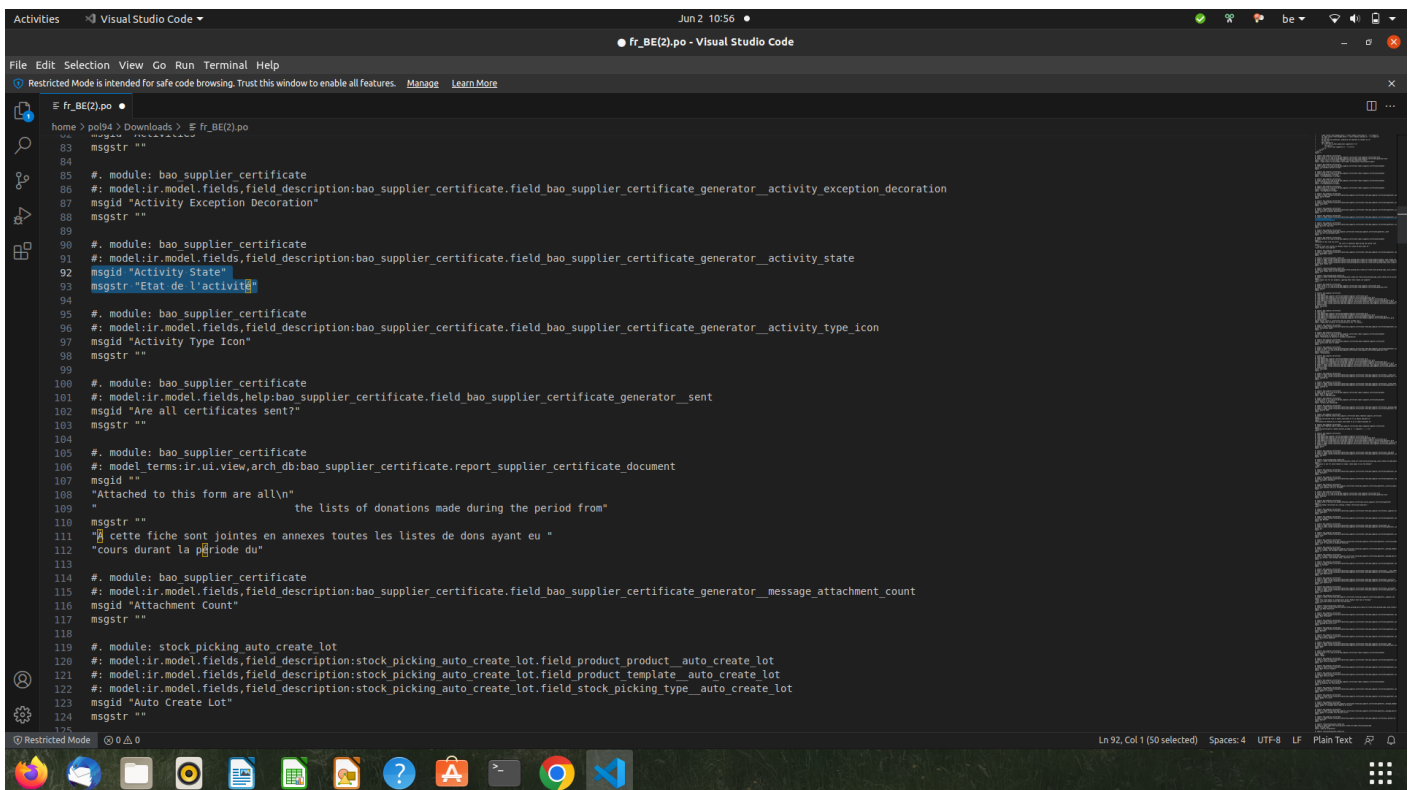
Via un export-import de fichier .po

Le [mode développeur](#) doit être activé.

- Dans le menu **Paramètres** > *Traductions*, cliquer sur "Exporter une traduction"
- Sélectionner "fichier .po" ainsi que la langue à exporter et les modules dont vous souhaitez traduire des termes

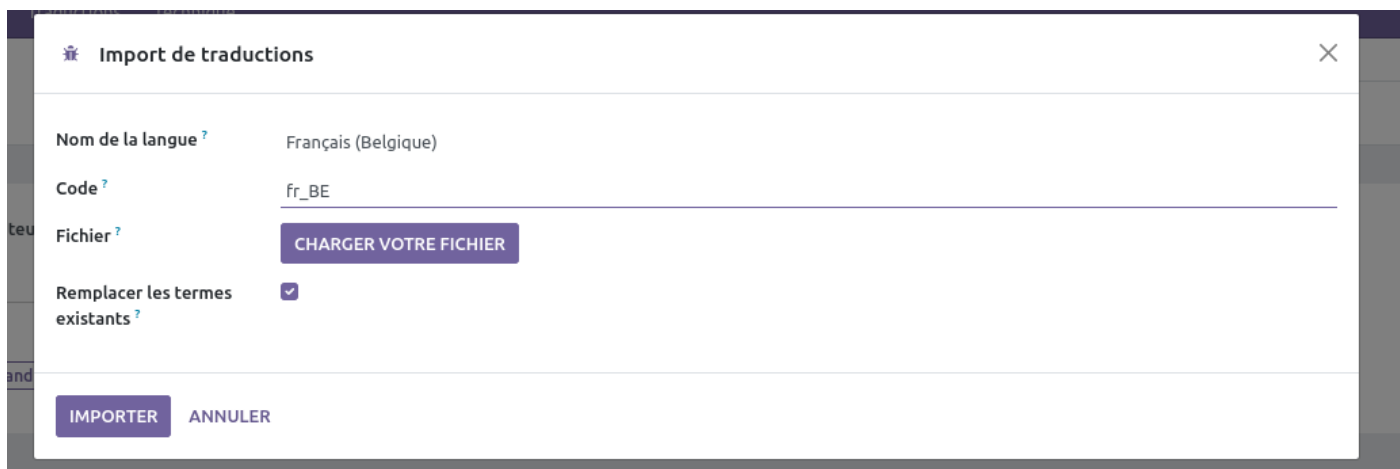


- Cliquer pour télécharger le fichier .po et l'ouvrir avec un éditeur de texte
- **Remplacer les termes "msgstr" uniquement.** Utiliser un ctrl+h (find and replace) si besoin.
- Sauveez et retourner dans Odoo.



Vous pouvez aussi installer le logiciel Poedit pour une interface de traduction plus agréable et sans risque de modifier ce qu'il ne faut pas.

- Cliquez sur "Import de traductions", donner un nom (peut importe) **et le code de la langue traduite (par exemple fr_BE)**. Cocher l'option "remplacer les termes existants".

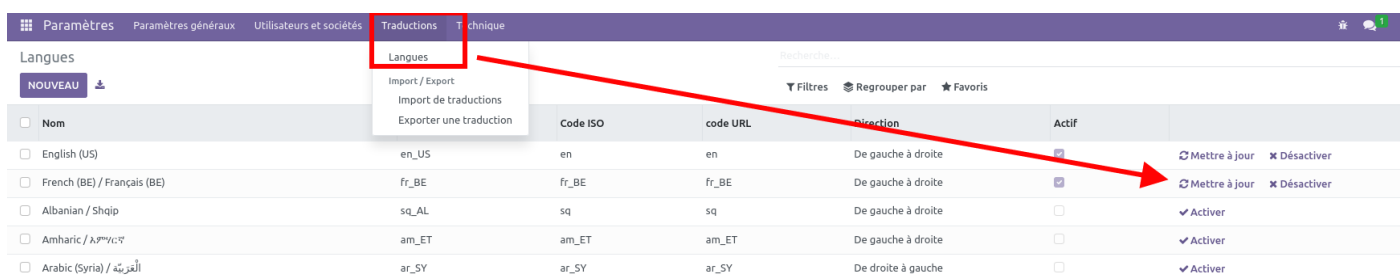


The screenshot shows a dialog box titled "Import de traductions". It contains the following fields and options:

- Nom de la langue ?**: Français (Belgique)
- Code ?**: fr_BE
- Fichier ?**: A button labeled "CHARGER VOTRE FICHIER".
- Remplacer les termes existants ?**: ☒

At the bottom, there are two buttons: "IMPORTER" and "ANNULER".

- Cliquez sur "Langues", puis sur "Mettre à jour" sur la langue à traduire. **Décocher l'option "remplacer les termes existants"**.



The screenshot shows the "Langues" menu open, with options: "Import / Export", "Import de traductions", and "Exporter une traduction". Below the menu is a table of languages.

Nom	Code ISO	code URL	Direction	Actif	
English (US)	en_US	en	De gauche à droite	<input checked="" type="checkbox"/>	Mettre à jour Désactiver
French (BE) / Français (BE)	fr_BE	fr_BE	De gauche à droite	<input checked="" type="checkbox"/>	Mettre à jour Désactiver
Albanian / Shqip	sq_AL	sq	De gauche à droite	<input type="checkbox"/>	✓ Activer
Amharic / አማርኛ	am_ET	am_ET	De gauche à droite	<input type="checkbox"/>	✓ Activer
Arabic (Syria) / اَلْعَرَبِيَّةُ	ar_SY	ar_SY	De droite à gauche	<input type="checkbox"/>	✓ Activer



The screenshot shows a dialog box titled "Ajouter des langues". It contains the following fields and options:

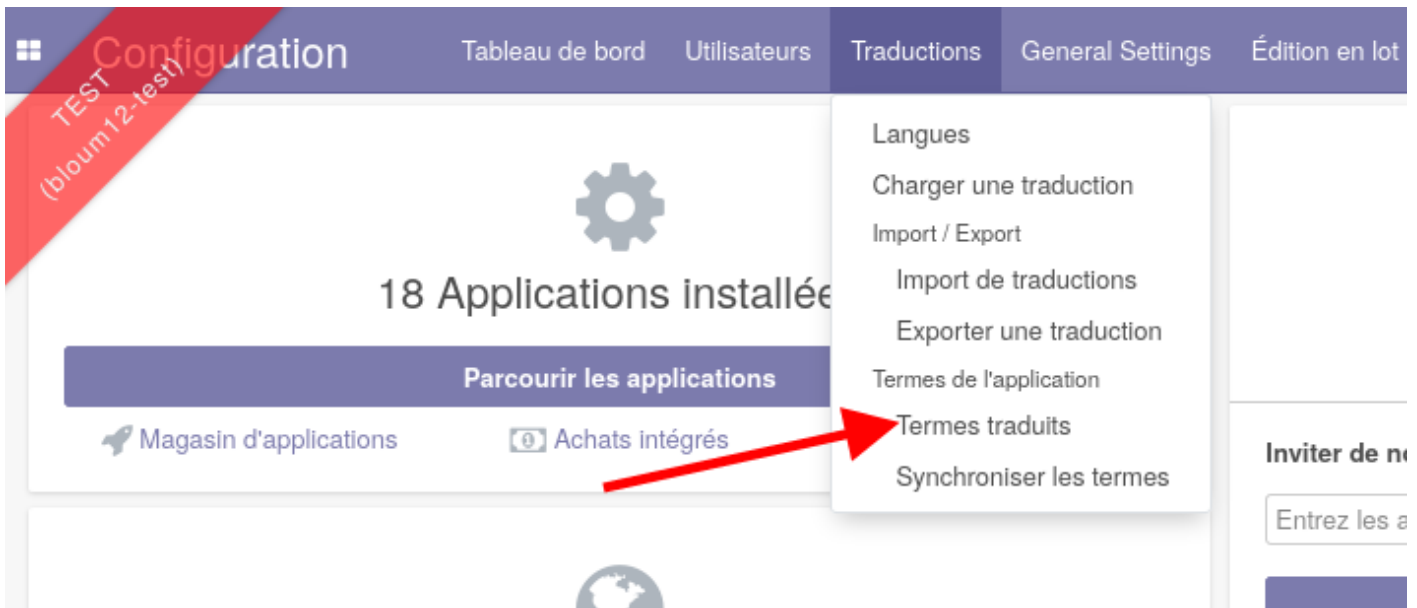
- Langues ?**: (French (BE) / Français (BE) x)
- Remplacer les termes existants ?**: ☐ (highlighted with a red box and a red arrow pointing to it with the text "à décocher !")

At the bottom, there are two buttons: "AJOUTER" and "ANNULER".

En v12 - Depuis le menu de traduction

Le [mode développeur](#) doit être activé.

- Allez dans le menu **Configurations** < *Traduction* < "Termes traduits"



- Utilisez la recherche pour trouver le terme à traduire.

Attention qu'il ne faut jamais changer le terme source, mais bien la valeur de la traduction. Pour que la valeur de la traduction s'affiche en français, il faut évidemment changer la ligne correspondant au français.

Terme source	Valeur de la traduction	Champ traduit	Langue	Type	État
<input type="checkbox"/> Approved generic rules		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Approved generic rules		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Choose to display generic rules checkbox on the cooperator website form.		ir.model.fields.help	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Display Generic Rules Approval		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules		ir.ui.view.arch_db	French (BE) / Français (BE)	Modèle de champ structuré	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules		ir.ui.view.arch_db	French (BE) / Français (BE)	Modèle de champ structuré	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules Approval Text		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules Approved		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Is generic rules approval required?		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Text to display aside the checkbox to approve the generic rules.		ir.model.fields.help	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit

Si le terme recherché apparaît plusieurs fois il est possible de filtrer par module, afin de mieux cibler.

Si le terme recherché n'apparaît pas, il faut peut-être [synchroniser les termes](#).

Revision #10

Created 25 March 2021 08:31:34 by Admin

Updated 2 June 2025 08:26:51 by Pol